

Mat

Chapter 24

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον
И изашавши – Исус из – храма одлазаше и приступише
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
– ученици његови да-му-покажу му – зграде – храмске.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

I izišavši Isus išaše od crkve, i приступише k Njemu ученици Njegovi да Mu покажи грађевину crkvenu.

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν
Он пак одговоривши рече им Зар-не видите ово све? Заиста
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#)
- λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ
кажем вам неће – остати овде камен на камену који се-неће
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#)

καταλυθήσεται.

разорити.

[G2647](#)

A Isus reče im: Ne vidite li sve ovo? Zaista vam kažem: neće ostati ovde ni kamen na kamenu koji se neće razmetnuti.

- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
Кад-сеђаше пак он на – гори – Маслинској приступише му
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἶπε ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί
– ученици на страну говорећи Кажу нам кад ће-ово бити? И шта
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#)
- τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
– је-знак – твог доласка и свршетка – века?
[G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

A kad seđaše na gori maslinskoј приступише k Njemu ученици nasamo govoreći: Kaži nam kad će to бити? I kakav је знак Tvog dolaska i kraja veka?

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
И одговоривши – Исус рече им Пазите да вас-нико вас
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)

πλάνηση.

не-превари.

[G4105](#)

I odgovarajući Isus reče im: Čuvajte se da vas ko ne prevари.

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
Многи јер ће-доћи у - име моје говорећи Ја сам -
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Христос; и многе ће-преварити.
[G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

| Jer će mnogi doći u ime moje govoreći: Ja sam Hristos. I mnoge će prevariti.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
Чућете пак о ратовима и гласове-о ратовима. Пазите да-се-не
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
плашите; треба јер да-буде али још-није - - крај.
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

| Čućete ratove i glasove o ratovima. Gledajte da se ne uplašite; jer treba da to sve bude, ali nije još tada kraj.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ
Устаће јер народ на народ и царство на царство; и
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G2532](#)

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
биће гладовања и земљотреси по местима.
[G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

| Jer će ustati narod na narod i carstvo na carstvo; i biće gladi i pomori, i zemlja će se tresti po svetu.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
Све пак ово почетак је-болова.
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

| A to je sve početak stradanja.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε
Тада ће-вас-предати вас у невољу и побиће вас; и бићете
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#)

μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
омрзнути од свих - народа због - имена мог.
[G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| Tada će vas predati na muke, i pobiće vas, i svi će narodi omrznuti na vas imena mog radi.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
И тада ће-се-саблзнити многи и једни-друге ће-издавати и
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;
мрзети једни-друге;
[G3404](#) [G0240](#)

| I tada će se mnogi sablazniti, i drug druga izdaće, i omrzuće drug na druga.

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
и многи лажни-пророци ће-устати и превариће многе;
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G4153](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

| I iziđi će mnogi lažni proroci i prevariće mnoge.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν
и јер ће-се умножити - безакоње охладнеће - љубав -
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
многих;
[G4183](#)

| I što će se bezakonje umnožiti, ohladneće ljubav mnogih.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
ко пак претрпи до краја тај ће-се-спасити.
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| Ali koji pretrpi do kraja blago njemu.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
И проповедаће-се ово - јеванђеље - царства по целом -
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἰκουμένη, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἦξει τὸ
свету за сведочанство свим - народима; и тада ће-доћи -
[G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#)

τέλος.
крај.
[G5056](#)

| I propovediće se ovo jevanđelje o carstvu po svemu svetu za svedočanstvo svim narodima. I tada će doći posledak.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
Кад дакле видите - гнусност - пустошења - речену кроз Данила
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G1158](#)

τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
- пророка где-стоји на месту светом -- ко чита нека-разуме
[G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

| Kad dakle ugledate mrzost opustošenja, o kojoj govori prorok Danilo, gde stoji na mestu svetom (koji čita da razume):

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
тада који-су у - Јудеји нека-беже у - горе;
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

| Tada koji budu u Judeji neka beže u gore;

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
ко-је на - крову нека-не силази да-узме - шта из куће
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ;
своје;
[G0846](#)

| i koji bude na krovu da ne silazi uzeti šta mu je u kući;

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῶ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ
и ко-је у - пољу нека-се-не враћа назад да-узме -
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#)

ἱμάτιον αὐτοῦ.
хаљину своју.
[G2440](#) [G0846](#)

| i koji bude u polju da se ne vrati natrag da uzme haljine svoje.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις,
Тешко пак - онима-које-су трудне - и онима-које доје
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#)

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
у оне - дане.
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| A teško trudnima i dojilicama u te dane.

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
Молите-се пак да се-не догоди - бекство ваше зими нити
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτω.
у-суботу.
[G4521](#)

| Nego se molite Bogu da ne bude bežan vaša u zimu ni u subotu;

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου
Биће јер тада невоља велика каква није била од почетка света
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2889](#)

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
до - сада нити - ће бити.
[G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| jer će biti nevolja velika kakva nije bila od postanja sveta dosad niti će biti;

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖνοι, οὐκ ἂν ἐσώθη
И да се-не скрате - дани они не-би-се - спасло
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σάρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖνοι.
ниједно тело али пак због изабраних скратиће-се - дани они.
[G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

| i da se oni dani ne skrate, niko ne bi ostao; ali izbranih radi skратиće se dani oni.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδου, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ Ἔωδε, μὴ
Тада ако вам-ко вам каже Ево овде-је - Христос или Овде не
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.
верујте.
[G4100](#)

| Tada ako vam ko kaže: Evo ovde je Hristos ili onde, ne verujte.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
Устаће јер лажни-христоси и лажни-пророци и показаће знаке
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς,
велике и чуда да преваре ако-је могуће и – изабране.
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1588](#)

| Jer će izići lažni hristosi i lažni proroci, i pokazaće znake velike i čudesa da bi prevarili, ako bude moguće, i izabrane.

25 ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν.
Ево унапред-сам-вам-рекао вам.
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

| Eto vam kazah unapred.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.
Ако вам-дакле кажу вам Ево у – пустињи је не излазите.
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#)

Ἴδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
Ево у – собама не верујте.
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Ako vam dakle kažu: Evo ga u pustinji, ne izlazite; evo ga u sobama, ne verujte.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
Јер-као-што – – муња излази од истока и сија до
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
запада тако ће-бити – долазак – Сина – човечијег.
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Jer kao što munja izlazi od istoka i pokazuje se do zapada, takav će biti dolazak Sina čovečijeg.

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
Где-год – буде – стрвина тамо ће-се-скупити – орлови.
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

| Jer gde je strvina onamo će se i orlovi kupiti.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
Одмах пак после – невоље – дана οних – сунце
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)
σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
ће-потамнети и – месец неће давати – светлост своју и –
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
звезде ће-падати са – неба и – силе – небеске
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)

σαλευθήσονται.
ће-се-потрести.
[G4531](#)

| I odmah će po nevolji dana tih sunce pomrčati, i mesec svoju svetlost izgubiti, i zvezde s neba spasti, i sile nebeske pokrenuti se.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν <τῷ>
 И тогда ђе-се-показати - знак - Сина - човечијег на -
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἶ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
 небу и тогда ђе-заридати сва - племена - земаљска и
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
 видеће - Сина - човечијег где-долази на - облацима -
[G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
 небеским са силом и славом великом.
[G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

I tada će se pokazati znak Sina čovečijeg na nebu; i tada će proplakati sva plemena na zemlji; i ugledaće Sina čovečijeg gde ide na oblacima nebeskim sa silom i slavom velikom.

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
 И послаће - анђеле своје са трубом великом и
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων
 сакупиће - избране његове од - четири ветра од краја
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#)

οὐρανῶν, ἕως <τῶν> ἄκρων αὐτῶν.
 небеса до - краја њиховог.
[G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

I poslaće anđele svoje s velikim glasom trubnim; i sabraće izbrane Njegove od četiri vetra, od kraja do kraja nebesa.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἦδη ὁ κλάδος
 Од пак - смокве научите - причу: кад већ - грана
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
 њена постане нена и - лишће протера знате да близу-је -
[G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος.
 лето.
[G2330](#)

Od smokve naučite se pričati: kad se već njene grane pomlade i ulistaju, znate da je blizu leto.

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,
 Тако и ви кад видите све ово знајте да је-близу -
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ἐπὶ θύραις.
 на вратима.
[G1909](#) [G2374](#)

Tako i vi kad vidite sve ovo, znajte da je blizu kod vrata.

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
Заиста кажем вам да неће – проћи – покољење ово док –
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#) [G0302](#)

πάντα ταῦτα γένηται.
се–све ово не–догоди.
[G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

| Zaista vam kažem: ovaj naraštaj neće proći dok se ovo sve ne zbude.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
– Небо и – земља ће–проћи али пак речи моје неће
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ παρέλθωσιν.
– проћи.
[G3361](#) [G3928](#)

| Nebo i zemlja proći će, ali reči moje neće proći.

36 Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
О пак – дану оном и часу нико не–зна ни – анђели
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#) [G0032](#)

τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ ὁ μόνος.
– небески ни – Син него само – Отац једини.
[G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

| A o danu tom i času niko ne zna, ni anđeli nebeski, do Otac moj sam.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ
Јер–као–што – – дани – Нојеви тако ће–бити – долазак –
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#)

Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
Сина – човечијег.
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Jer kao što je bilo u vreme Nojevo tako će biti i dolazak Sina čovečijeg.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
Јер–као–што – су–били у – данима оним – пре –
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)

κατακλισμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
потопа јели и пили женили–се и удавали до –
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
дана кад–уђе Ној у – барку
[G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

| Jer kao što pred potopom jeđahu i pijahu, ženjahu se i udavahu do onog dana kad Noje uđe u kovčeg,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας;
и не знадоше док не–дође – потоп и однесе све;
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#)

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
тако ће–бити и – долазак – Сина – човечијег.
[G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| i ne osetiše dok ne dođe potop i odnese sve; tako će biti i dolazak Sina čovečijeg.

40 τότε ἔσονται □ δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
Тада ће-бити двојица на - пољу; један се-узима а други
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.

се-оставља.

[G0863](#)

| Tada će biti dva na njivi; jedan će se uzeti, a drugi će se ostaviti.

41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
Две жене-меле на - млину; једна се-узима а друга се-оставља.
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

| Dve će mleti na žrvnjevima; jedna će se uzeti, a druga će se ostaviti.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
Стога-бдијте дакле јер не знате у-који дан - Господ ваш долази.
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G2064](#)

| Stražite dakle, jer ne znate u koji će čas doći Gospod vaš.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακῆ
Ово пак знајте да кад би-знао - домаћин у-коју стражу
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)
ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἄν εἶασεν διορυχθῆναι
- лопов долази бдео-би - и не-би - дозволио да-се-прокопа
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#) [G1358](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

- кућа његова.

[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| Ali ovo znajte: kad bi znao domaćin u koje će vreme doći lupež, čuvaо bi i ne bi dao potkopati kuću svoju.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἦ οὐ δοκεῖτε ὥρα, ὁ
Зато - и ви будите спремни јер у који-не мислите час -
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5610](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Син - човечији долази.

[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Zato i vi budite gotovi; jer u koji čas ne mislite doći će Sin čovečiji.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ
Ко је-дакле - - верни слуга и мудри кога постави -
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#)

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν
господар над - чельадом својом да им-даје им - храну на
[G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#)

καιρῷ?

време?

[G2540](#)

| Ko je dakle taj verni i mudri sluga kog je postavio gospodar njegov nad svojim domašnjima da im daje hranu na obrok?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
 Блажен - слуга онај кога дошавши - господар његов нађе
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

οὕτως ποιοῦντα.
 да-тако чини.
[G3779](#) [G4160](#)

| Blago tom sluzi kog došavši gospodar njegov nađe da izvršuje tako.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάνσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
 Заиста кажем вам да ће-га-поставити-над свим - имањем својим
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

καταστήσει αὐτόν.
 поставиће га.
[G2525](#) [G0846](#)

| Zaista vam kažem: postavice ga nad svim imanjem svojim.

48 ἐὰν δέ, εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
 Ако пак каже - зли слуга онај у - срцу свом Оклева
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)

μου ὁ κύριος,
 мој - господар
[G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Ako li taj rdavi sluga reče u srcu svom: Neće moj gospodar još zadugo doći;

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ
 и почне да-туче - садругове своје а-једе пак и пије са
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3326](#)

τῶν μεθυσόντων,
 - пијаницама
[G3588](#) [G3184](#)

| i počne biti svoje drugare, i jesti i piti s pijanicama;

50 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,
 доћи-ће - господар - слуге оног у дан кад се-не нада
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,
 и у час који не зна
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| doći će gospodar tog sluge u dan u koji se ne nada, i u čas kad ne misli.

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
 и расећи-ће га и - део његов са - лицемерима
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)

θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 ставити; тамо ће-бити - плач и - шкргут - зуба.
[G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| I raseći će ga napola, i daće mu platu kao i licemerima; onde će biti plač i škrgut zuba.